

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3675

[2003/200948]

17 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon désignant les fonctionnaires et agents chargés de la recherche et de la constatation des infractions aux dispositions relatives à l'isolation thermique et à la ventilation des bâtiments

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 156, les articles 406 à 413 et les articles 450 à 452;

Vu l'avis de la Commission régionale de l'Aménagement du Territoire, rendu le 27 février 2003;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, rendu le 14 février 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 14 mai 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement et du Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Un article 450*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine :« Art. 450*bis*. § 1^{er}. Les fonctionnaires et agents de niveau 1 et 2+ de la Division de l'Energie de la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie, affectés au contrôle, ont compétence pour rechercher les infractions aux dispositions du chapitre XVII*bis* du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine et ce, pour tout le territoire ».§ 2. Sur toute l'étendue du territoire, les fonctionnaires et agents visés au § 1^{er} ont compétence pour constater les infractions aux dispositions du chapitre XVII*bis* du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.Préalablement à la constatation des infractions par procès-verbal, les fonctionnaires et agents visés au § 1^{er} consultent les fonctionnaires et agents visés à l'article 450, compétents sur le territoire concerné quant au bien-fondé des poursuites. »**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.**Art. 3.** Le Ministre de l'Aménagement du Territoire et le Ministre l'Energie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 17 juillet 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3675

[2003/200948]

17. JULI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung der Beamten und Bediensteten, die mit der Ermittlung und Feststellung von Verstößen gegen die Bestimmungen über die Wärmedämmung und Belüftung von Gebäuden beauftragt sind

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere Artikel 156, 406 bis 413 und 450 bis 452;

Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 27. Februar 2003;

Aufgrund des am 14. Februar 2003 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der wallonischen Region);

Aufgrund des am 14. Mai 2003 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt und des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In das Wallonische Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein Artikel 450*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:«Art. 450*bis* - § 1. Die für Kontrollaufgaben eingesetzten Beamten und Bediensteten der Stufe 1 und 2+ der Abteilung Energie der Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie sind befugt, auf dem gesamten wallonischen Gebiet Verstöße gegen die Bestimmungen von Kapitel XVII*bis* des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe zu ermitteln.

§ 2. Die in § 1 erwähnten Beamten und Bediensteten sind auf dem gesamten Gebiet befugt, um Verstöße gegen die Bestimmungen von Kapitel XVII^{bis} des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe festzustellen.

Vor der Protokollierung der Verstöße setzen sich die in § 1 erwähnten Beamten und Bediensteten mit denjenigen, die in Art. 450 erwähnt und für das betroffene Gebiet zuständig sind, in Verbindung, um sich über die Rechtmäßigkeit der Verfolgungen zu erkundigen.»

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Raumordnung und der Minister der Energie werden mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 17. Juli 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET
Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3675

[2003/200948]

17 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de ambtenaren en personeelsleden die belast worden met de opsporing en de vaststelling van overtredingen van de bepalingen betreffende de thermische isolatie en de verluchting van gebouwen

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 156, op de artikelen 406 tot 413 en de artikelen 450 tot 452;

Gelet op het advies van de « Commission régionale de l'Aménagement du Territoire » (Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening), gegeven op 27 februari 2003;

Gelet op het advies van de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (Hoge raad van steden, gemeenten en provincies van het Waalse Gewest), gegeven op 14 februari 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 14 mei 2003;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu en van de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een artikel 450^{bis} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 450^{bis}. § 1. De ambtenaren en personeelsleden van niveau 1 en 2+ van de Afdeling Energie van het Directoraat-generaal Technologieën, Onderzoek en Energie die voor de controle instaan, zijn bevoegd om op het gezamenlijke grondgebied overtredingen van de bepalingen van hoofdstuk XVII^{bis} van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium op te sporen.

§ 2. De ambtenaren en personeelsleden bedoeld in § 1 zijn bevoegd om op het gezamenlijke grondgebied overtredingen van de bepalingen van hoofdstuk XVII^{bis} van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium vast te stellen.

Vooraleer de overtredingen bij proces-verbaal vast te stellen, verzoeken de ambtenaren en personeelsleden bedoeld in § 1 de ambtenaren en personeelsleden bedoeld in artikel 450, die bevoegd zijn voor bedoeld grondgebied, om advies over de gegrondheid van de vervolgingen. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Art. 3. De Minister van Ruimtelijke Ordening en de Minister van Energie worden met de uitvoering van dit besluit belast.

Namen, 17 juli 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS